Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Korneliusz powiedział od czwartego dnia aż do tej godziny byłem poszczący i o dziewiątej godzinie modlący się w domu moim i oto mąż stanął przede mną w szacie lśniącej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Korneliusz odpowiedział: Przed czterema dniami około tej godziny, o dziewiątej,\* modliłem się w moim domu, i oto stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Korneliusz mówił: "Od czwartego dnia aż do tej godziny byłem (o) dziewiątej\* modlącym się\*\* w domu mym. I oto mąż stanął przede mną w odzieniu jaśniejącym. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Korneliusz powiedział od czwartego dnia aż do tej godziny byłem poszczący i (o) dziewiątej godzinie modlący się w domu moim i oto mąż stanął przede mną w szacie lśniącej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zabrał głos Korneliusz: Przed czterema dniami, mniej więcej o tej godzinie, czyli o dwunastej, modliłem się w moim domu. Nagle stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu pościłem aż do tej godziny, a gdy o godzinie dziewiątej modliłem się w swoim domu, stanął przede mną *pewien* mąż w jasnej szacie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Kornelijusz rzekł: Od czwartego dnia aż do tej godziny pościłem, a o dziewiątej godzinie modliłem się w domu moim, a oto mąż niektóry stanął przede mną w odzieniu jasnem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Korneliusz rzekł: Od dziś czwartego dnia aż do tej godziny modliłem się o dziewiątej godzinie w domu moim, a oto mąż stanął przede mną w odzieniu jasnym |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu, gdy modliłem się o godzinie dziewiątej w swoim domu, stanął przede mną mąż w lśniącej szacie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Korneliusz rzekł: Przed czterema dniami około tej godziny, o dziewiątej, modliłem się w domu swoim, gdy nagle stanął przede mną mąż w lśniącym odzieniu |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Korneliusz odpowiedział: Cztery dni temu, gdy o godzinie dziewiątej modliłem się w swoim domu, stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Korneliusz powiedział: „Cztery dni temu mniej więcej o tej samej porze, czyli o godzinie dziewiątej, modliłem się w domu. Nagle stanął przede mną mężczyzna w lśniącej szacie |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Korneliusz powiedział: „Cztery dni temu, licząc od tej godziny, modliłem się w swoim domu o dziewiątej. Stanął wtedy przede mną jakiś mąż w lśniącej szacie  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Korneliusz odpowiedział na to: - Cztery dni temu, mniej więcej o tej porze, to znaczy około trzeciej po południu, modliłem się w domu. Nagle stanął przede mną człowiek w lśniącej szacie  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Korneliusz odpowiedział: ʼGdy cztery dni temu także o dziewiątej godzinie modliłem się w swoim domu, stanął przede mną człowiek w jaśniejącej szacie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Корнилій сказав: Від четвертого дня і до цієї години [постив я]; о дев'ятій годині молився в своїй хаті. І ось муж став переді мною в світлому одязі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Korneliusz powiedział: Pościłem od czwartej, aż do tej godziny dnia, a o godzinie dziewiątej modliłem się w moim domu. I oto w jasnym odzieniu stanął przede mną mąż |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparł Korneliusz: "Przed trzema dniami, mniej więcej o tej godzinie, byłem na modlitwach mincha w moim domu, gdy wtem stanął przede mną mąż w lśniących szatach |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Korneliusz rzekł: ”Cztery dni temu, licząc od tej godziny, modliłem się w swoim domu o godzinie dziewiątej. gdy oto stanął przede mną mężczyzna w jasnej szacie |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cztery dni temu—odrzekł Korneliusz—modliłem się tu, w domu, około trzeciej po południu, gdy nagle stanął przede mną człowiek ubrany w lśniącą szatę |

1. 1) Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby czasu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:4</x>; <x>500 20:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według naszej rachuby czasu: o piętnastej. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "byłem (...) modlącym się" - hellenistyczna forma zamiast "modliłem się". [↑](#footnote-ref-5)